

Опыт обоснования концепта 'английская терминологическая catena' (на основе сопоставительного анализа терминов телевидения и радиолокации некоторых европейских языков)

Генералов Владимир Александрович,
соискатель кафедры теоретического и прикладного языкознания
ФГБОУ ВО "Челябинский государственный университет"

***Аннотация.** В данной статье делается попытка исследования и обоснования концепта 'английская терминологическая catena' в качестве структурного инварианта английских составных технических терминов - на основе сопоставительного анализа некоторых европейских языков индоевропейской группы. Данное исследование является предварительным, и авторские пропозиции, излагаемые в данной работе, требуют верификации и валидации.*

***Ключевые слова:** концепт; терминологическая catena; сопоставительный анализ; морфологическая структура; номинация; номинат; дискретный; континуальный; ассоциативный; конкатенативный; линк; компактивный; актант; линейный знак; фокус номинации; фокусность; референтность.*

A tentative validation of a concept 'english terminological catena' (on the basis of a comparative analysis of television and radiolocation terms in some european languages)

Generalov V. A., Applicant for Candidate's Degree The Chair of General and Applied Linguistics
Chelyabinsk State University

***Abstract.** The present paper attempts at investigating and validating a concept 'English terminological catena' as a structural invariant of English compound technical terms - on the basis of a comparative analysis of some European languages of the Indo-European Language Family. This research is preliminary, and the author's propositions stated in the paper require verification and validation.*

***Keywords:** concept; terminological catena; comparative analysis; morphological structure; nomination; nominate; discontinuous; continuant; associative; concatenative; link; compacted; actant; linear sign; focus of nomination; focality; referentiality.*

Введение

Цель данной работы состоит в попытке представления и обоснования концепта 'английская терминологическая catena', которая подводит общую методологическую базу под морфологически различные типы составных терминов (СТ) и составных технических терминов (СТТ) в английском и других индоевропейских языках. **Предметом** настоящей работы являются характеристики различных структурных типов составных технических терминов в английском языке в сопоставлении с некоторыми европейскими языками, включая русский, французский, испанский, итальянский, голландский и немецкий. **Объектом** исследования послужили термины, относящиеся к области телевидения и радиолокации. Выборка терминов проводилась по семязычному словарю по телевидению, радиолокации и антеннам, содержащему свыше 2 000 терминов [6]. Несмотря на значительный период времени, прошедший с момента выхода в свет данного словаря (1961 г.) и факт морального устаревания и историчности многих терминов, представленных в нем (к сожалению, данный словарь больше не переиздавался), результаты их структурного анализа могут быть, тем не менее, актуальными и полезными. Ранее, мы уже обращались к сопоставительному анализу технических терминов ряда европейских языков [2, 3].

В анализе применялись современные лингвистические методы, такие как метод индукции и дедукции, эвристический метод (сбор и документирование языковых фактов), описательный метод, трансформационный метод.

Предлагая концепт 'терминологическая catena' (ТК), в частности 'английская терминологическая catena' (АТК), вместо общепринятого термина 'терминологическое словосочетание' (как в синтаксическом, так и в лексикологическом смысле) нам следует привести те основания и доводы, которыми мы руководствуемся в наших пропозициях. Настоящая статья представляет собой попытку обоснования концепта 'английская терминологическая catena' на основе сопоставительного анализа семязычных технических терминов, относящихся к области телевидения и радиолокации.

1. Структурные типы современных составных технических терминов

Если рассматривать структуру современных составных технических терминов, то обращает на себя внимание тот факт, что она представлена двумя основными типами: 1) дискретный/неслитный) (например, в английском, русском, французском, испанском, итальянском языках) и 2) континуальный/слитный) (например, в голландском и немецком языках). На основании дихотомии 'дискретность - континуальность' лингвисты относят дискретные термины к тер-

минологическим словосочетаниям, а континуальные к сложным словам, или композитам. Однако, проведенные нами исследования в области технической терминологии позволяют нам выдвинуть тезис об *относительности* дифференциации морфологической структуры составных технических терминов и единстве терминогенезиса в различных языках и обосновать инвариантную структуру СТТ, которую мы называем *"терминологической катеной"*.

2. Терминологические словосочетания или терминологические номинаты аналитического типа?

В своей работе "Структурные особенности терминов в английском языке" Е. А. Худинша отмечает: "Под терминологическим словосочетанием (ТС) нами понимается словосочетание, являющееся единицей номинации в системе данной терминологии, а также смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия, например: *productive labour* - производительный труд; *natural growth* - естественный прирост. Структура терминологического словосочетания указывает "на место называемого им понятия в системе родственных ему понятий. Родовое слово, ядерный компонент словосочетания указывает на группу, к которому принадлежат называемые словосочетанием понятия. Это слово выделяется в словосочетании фиксированностью места, и процесс образования сочетаний обычно сводится к присоединению к нему новых слов или словосочетаний" [7, 4]. Она утверждает, что "наиболее продуктивным способом структурного терминологического образования является синтаксический способ, который заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные эквиваленты "сложных слов" [*ibidem*] и ссылается на высказывание выдающегося французского лингвиста Э. Бенвениста: "надо рассматривать сложные имена не как морфологические типы, а как синтаксические структуры..." [*ibidem*], [1].

Возникает вопрос о том, почему лингвисты относят сложные имена, являющиеся аналитическими номинатами, к *"словосочетаниям"* (пусть даже и лексикологическим) и к *"синтаксическим структурам"*? Далее, почему лингвисты называют *"словами"* лексикализованные компоненты в структуре СТ/СТТ, только руководствуясь их внешней (поверхностной) идентичностью? И что дает нам основание не соглашаться с традиционными положениями в этой области и выдвигать в данной и в ряде других наших работ иную трактовку лексико-грамматического статуса СТ, в частности, СТТ?

Если обратиться, например, к английским глагольным аналитическим формам типа *to have done, to have been doing* и т. д., то по какой-то причине лингвисты не относят их к *"словосочетаниям"* несмотря на явные признаки *"частеречности"*, *"отдельности"* и *"вербальной узнаваемости"* таких компонентов как *have, done, been, doing*.

Далее, например, если английский сельскохозяйственный термин *deep tillage plough tine assembly* (узел стойки плуга для глубокой вспашки) должен считаться *"словосочетанием"*, то какими признаками и характеристиками словосочетания он обладает? В чем состоит его синтаксизм? Разве его компоненты

"сочетаются" в структуре данного термина *синтаксически* как отдельные, полнозначные *"слова"*? Если даже допустить, что данное словосочетание является лексическим образованием, что и подразумевают некоторые лингвисты, то известно, что словосочетание как языковая единица относится не только к области лексикологии, но и к области синтаксиса. В этом смысле выражение *"словосочетание"* является двояким и неопределенным в названии 'терминологическое словосочетание'. Кроме того, если обратиться, например, к параллельному немецкому термину *Tiefpflugständerbaueinheit* (узел стойки плуга для глубокой вспашки), то последний явно не является *"словосочетанием"*, то есть *"сочетанием слов"* в традиционном смысле, поскольку его структура континуальная и недискретная, по крайней мере *"синтаксически"*. Лингвисты относят подобные английский и немецкий термины, обозначающие *идентичные технические объекты*, к разностатусным номинативным единицам, основываясь только на их различной морфологии. Почему?

Если следовать логике нашей концепции, то и русский термин *узел стойки плуга для глубокой вспашки*, собственно, является сложно-образованным номинатом, *сочетанием дискретных компонентов/элементов*, а не сочетанием *"слов"* как таковых. Мы считаем, что разведение исследователями данных трех эквивалентных терминов по разным рубрикам только на основе их внешних морфологических признаков означает нарушение *единства* терминогенеза и допущение примата формы над содержанием, игнорирование их общего функционального статуса как единиц номинации, сложных номинатов, дискретных или континуальных.

Попробуем пояснить, почему мы считаем, что ни одна из представленных трех структур - английская, русская и немецкая - не являются *"словосочетаниями"*. Поскольку мы не разделяем традиционный *"поверхностный"* подход к исследованию структур составных технических терминов, то сопоставим указанные структуры как *"глубинные"*, применив к ним трансформационные процедуры:

Трансформа 1: *deep tillage plough tine assembly* → an assembly INCORPORATES [a tine¹ + a tine²] RELATES TO a [plough¹ + plough²] PERFORMS *deep tillage*

Трансформа 2: *узел стойки плуга для глубокой вспашки* → узел ОТНОСИТСЯ К [стойке¹ + стойке²] ОТНОСИТСЯ К [плугу¹ + плугу²] ВЫПОЛНЯЕТ *глубокую вспашку* (узел стойки¹ + стойка² плуга¹ + плуг² для глубокой вспашки) → *узел стойки* (совмещенный компонент) *плуга* (совмещенный компонент) *для глубокой вспашки*)

Трансформа 3: *Tiefpflugständerbaueinheit* → eine Baueinheit UMGREIFT [einem Ständer¹ + ein Ständer²] GEHÖRT ZU [einem Pflug¹ + ein Pflug²] LEISTET *Tiefpflügen*

Трансформы наглядно демонстрируют *наложение* идентичных компонентов (*tine*¹, *tine*², *plough*, *plough*², *стойка*¹, *стойка*², *плуг*¹, *плуг*², *Ständer*¹, *Ständer*², *Pflug*¹, *Pflug*²), которые обозначают соответственно субъектные и объектные актанты имплицитированных технических операций. Таким образом, происходит *"превращение"* слов-двойников *tine, plough, стойка, плуг,*

Ständer и Pflug в структурно совмещенные (*blended, superimposed*) компоненты. Соответственно, вышеприведенные английский и русский термины не являются, в нашем понимании, "словосочетаниями" как таковыми, а сложными аналитическими номинатами, так как "слова" в них "морфологизировались", при этом данный немецкий термин вообще представляет собой структурно унитарное и континуальное наименование.

Для того, чтобы в какой-то мере избежать голословности и умозрительности в наших пропозициях и подвести общую генезисно-функциональную базу под три вышеприведенных термина с разной морфологией, мы делаем попытку выдвижения и обоснования концепта 'терминологическая катена' и, в частности, 'английская терминологическая катена'.

В своей концепции мы основываемся на нашей гипотетической ассумпции того, что структурная дихотомия 'дискретность - континуальность' составных технических терминов не является *абсолютом*, что она *относительна* в общем процессе терминогенезиса и объясняется различным грамматическим строем языков.

3. 'Терминологическая катена' как структурная реализация технической номинации

Так что же представляет собой структурно АТК? Термин 'катена' (*catena* *англ.*) происходит от латинского слова *catena* и обозначает 'цепь, цепочку, ряд, связь, вереницу, череду'. "Катена - синтаксическая и морфологическая единица, тесно связанная с грамматикой зависимостей. Она является более гибким и объемлющим понятием, чем составляющая, и поэтому, вероятно, может лучше составляющей служить в качестве фундаментальной единицы синтаксического и морфологического анализа. Понятие катены было введено в лингвистику Вильямом О' Грэди (William O' Grady) (доктором ф-та лингвистики, Гавайский ун-т в Маноа) в 1998 г." [5].

Следует оговориться, что мы диверсифицируем предлагаемый в данной работе концепт 'английская терминологическая катена' от современного содержания понятия 'катена', принятого в научно-технической литературе. Под 'терминологической катеной' мы понимаем линейную последовательность, или цепь и т. п. лингвистических знаков, которая используется субъектом терминологии в номинативных целях для обозначения объектов (расширительно включающих в себя процессы, вещества и свойства) технического мира. В данной работе термином '*катена*' мы расширительно называем любую морфологически оформленную протяженность линейного знака (дискретную или континуальную), используемого в целях технической номинации. Например, английский биномный (бинарный) СТТ *aircraft antenna* (самолетная антенна) - *дискретный линейный знак*; семантически эквивалентный ему немецкий термин-композит *Flugzeugantenne* (самолетная антенна) представляет собой *континуальный/недискретный линейный знак*. Мы предпочитаем термин 'катена' термину 'словосочетание' в силу подразумеваемой нами неопределенности и неприменимости последнего в отношении описания структуры составных технических терминов.

Исследования показывают, что термины по своей структуре бывают двух морфологически совершенно разных типов - раздельнооформленные и слитнооформленные. Первую группу лингвисты относят к терминологическим словосочетаниям (например, в русском, французском, испанском и итальянском языках), а вторую группу - к сложным словам, или композитам (например, в голландском и немецком языках). Предлагаемый нами концепт 'терминологическая катена', позволяет подвести единую обобщенную основу под различные терминологические структуры с субстантивным базисом. В этой связи главный вопрос в анализе структуры английского СТТ остается для нас пока без ответа: представляет ли он собой "сочетание слов" синтаксического/лексического типа или *дискретную аналитическую единицу номинации*? Данный вопрос для современных исследователей терминологии, возможно, представляется риторическим, поскольку считается, что английский составной технический термин - это словосочетание, или синтагма, функционирующая в английском языке как единица, эквивалентная моноксемме. Тем не менее, мы рассматриваем английский СТТ, включая как биномные, так и сложно-модифицированные, как *аналитические номинаты*, структура которых содержит морфемные компоненты. Почему? Какие факторы дают нам для этого основания?

4. Морфологические типы английских терминологических катен в сопоставлении с некоторыми европейскими

Результаты нашего исследования представлены в виде сопоставительных таблиц. При анализе терминологических катен в сопоставляемых языках нами выделяются следующие морфологические типы: дискретные катены, континуальные катены, катены с ассоциативным типом взаимодействия структурных компонентов, катены с конкатенативным типом взаимодействия структурных компонентов, катены с эксплицированными предложными межкомпонентными связями. При этом наблюдается наложение нескольких типов катен друг на друга (например, катены с ассоциативным типом взаимодействия структурных компонентов или катены с конкатенативным типом взаимодействия структурных компонентов могут быть как дискретными (русский и романские языки, например французский, испанский и итальянский) и континуальными (германские языки, например немецкий и голландский), а катены с предложными компонентами являются преимущественно дискретными). Наше исследование терминов телевидения и радиолокации также показывает, что при сопоставительном анализе разных языков невозможно подобрать эквивалентные термины с *абсолютно идентичной морфологией* ТК - либо термины эквивалентны, но морфологические типы их катен разные, либо морфологические типы соответствующих катен идентичны, но термины семантически неэквивалентные. Особенно это касается терминов, принадлежащих к языкам разных языковых групп (например, романские языки *versus* германские). Ниже в табличной форме приводятся основные типы терминологических катен:

Таблица 1.

Языки	Анализируемая терминологическая катена	
	Дискретная катена	Континуальная катена
английский	linearity control	-
русский	регулировка линейности	-
французский	contrôle de la linéarité	-
испанский	control de la linealidad	-
итальянский	controllo della linearità	-
голландский	-	lineariteitsregeling
немецкий	-	Linearitätsregeling

При анализе структуры составных технических терминов сопоставляемых языков обращает на себя внимание тот факт, что компоненты, входящие в их состав, демонстрируют два типа межкомпонентной связи - ассоциативную и конкатенативную. Однако, эта дихотомия обнаруживает себя только на "глубинном уровне" исследования.

В ассоциативном типе связь структурных компонентов характеризуется соположением (*juxtaposition*) модификатора (или модификаторов) друг с другом и базисом, и между ними отсутствует какая-либо актантная связь.

В конкатенативном типе структурные компоненты демонстрируют предикатно-актантное сцепление (*co-*

hesion) модификатора (модификаторов) друг с другом и базисом, и между ними имеется субъектно-предикатно-(объектная) связь S-V-(O), которую может выражать предложное или падежное отношение: **image shift** - смещение изображения → an image SHIFTS/IS SHIFTED; **смещение изображения русск.**; **déplacement d'image фр.**; **desplazamiento de imagen исп.**; **spostamento di immagine итал.**; **beeldverschuiving голл.**; **Bildverschiebung нем.**; **modulation de l'intensité фр.**, **modulation de intensidad, modulation en intensidad исп.**, **modulazione dell' intensità итал.** - модуляция яркости; **aanwijzer van bewegten Zielen голл.**, **Anzeiger von bewegten Zielen нем.** - индикатор движущихся целей.

Таблица 2.

Языки	Анализируемая терминологическая катена	
	Катена с ассоциативными компонентами	Катена с конкатенативными компонентами
английский	wide band	frequency divider
русский	широкая полоса (частот)	делитель частоты
французский	large bande	diviseur de frequencé
испанский	amplia banda	divisor de frecuencia
итальянский	larga banda	divisore de frequenza
голландский	brede band	frequentiedeler
немецкий	Breitband	Frequenzteiler

Также наблюдаются терминологические катены с эксплицированными предложными межкомпонентными связями. Согласно нашему исследованию данный тип терминологической катены является самым распространенным в русском и романских языках и в меньшей степени характерен для германских языков (английского, голландского и немецкого). Морфологический состав этой разновидности катены основывается на межкомпонентных связях, эксплицированных предложными линками (*links*). Эта катена основывается на предложной (*prepositional*) или партитивной (*partitive*) связи (*relation*) модифицирующего

компонента (или компонентов) (модификатора-субстантива) и модифицируемого компонента (базиса-субстантива). По частотности своего употребления она представлена по-разному в различных языках. Примеры предложных и партитивных связей: **car with antenna англ.** - автомобиль, оборудованный антенной; **рамка антенны русск.**; **diaphonie entre atennes фр.**; **diafonia entre antenas исп.**; **interferenza fra antenne итал.** - перекрестная наводка от антенны к антенне; **axe des abscisses фр.**; **eje de abscissas исп.**; **asse dei tempi итал.** - ось абсцисс.

Таблица 3.

Языки	Анализируемая терминологическая катена
английский	car with antenna (автомобиль, оборудованный антенной)
русский	передающая трубка с большой контрастностью/гаммой
французский	tube à gamma élevé
испанский	tubo a gama elevada
итальянский	tubo a gamma elevato
голландский	buis met hoge gamma
немецкий	Röhre mit hochwertiger Gradation

Интересно отметить, что часто встречается предложный линк, выражающий оснащенность/оснастку (**with** *англ.*, **met** *голл.*, **mit** *нем.*), что можно объяснить тем фактом, что отношение оснащенности/оснастки в некоторых инстанциях требует своего эксплицирования, иначе оно не получает конкретного семантического выражения. Например, неотмеченный термин *antenna car** был бы неадекватным для целей технической номинации в силу неясности того, какой предикатный актант имплицирован в его структуре, а именно: 1) a car FUNCTIONS AS an antenna, 2) a car IS EQUIPPED WITH an antenna или 3) a car TRANSPORTS an antenna и т. д. К примеру, английский технический термин *central heating* обозначает 'центральное отопление', но не как отопление, осуществляемое 'в центре', а как отопление, производимое 'из центра', путем транспортировки теплоносителя 'из центра'.

Проведенное нами исследование обнаруживает большую степень морфологического *компактирования* (*compacting*) терминологических катен английских СТТ в сравнении с катенами СТТ других сопоставляемых языков. Помимо этого, также часто наблюдается "*структурно-семантическое конденсирование*" СТТ. Суть его, как мы считаем, сводится к тому, что в английской катене чаще, чем в соответствующих терминах сопоставляемых языков, имплицирован один из актантных компонентов - агентивный. Например: **frame coil** - катушка для *ЦЕНТРИРОВАНИЯ* изображения (**bobine de cadrage** *фр.*; **bobina de ajuste de la imagen** *исп.*, **bobina di aggiustamento dell'immagine** *итал.*, **beeldinstellingspoel** *голл.*, **Bildeinstellungsspule** *нем.*). Актантный компонент *центрирование* эксплицирован в катенах всех сопоставляемых языков (...*cadrage* *фр.*, ...*ajuste*...*исп.*; ...*aggiustamento*... *итал.*; ...*instelling*... *голл.*; ...*einstellung*... *нем.*) кроме английского. Такая структурно-семантическая импликация также характерна для английских СТТ, функционирующих в других технических отраслях: **soil tool** - орудие для *ОБРАБОТКИ* (сельскохозяйственной) почвы (→ a tool TILLS soil); **soil plow** - почвенный *РЫХЛИТЕЛЬ* (a plow RAKES soil).

В процессе анализа номинатов с различной морфологией возникает базовый вопрос о том, в чем состоит различие между катенами-составными техническими терминами (**glide path** - глассада) и катенами-композициями (**glide-path** - глассада) в английском языке? В этой связи мы выдвигаем собственную гипотезу, объясняющую такое различие. Она состоит в *разнофокусности номинации*. Например, в свободном словосочетании *a long boat* (старая лодка) может быть несколько дифференциаторов (**an old long tarred boat** - старая длинная просмоленная лодка), а значит, подобное словосочетание характеризуется несколькими фокусами номинации, то есть несколькими референтностями. В терминологической катене *long boat* (баркас) нами отмечаются два фокуса номинации, или две референтности - модифицирующая референтность (*модификатор* - *унитарный* или *составной*) и модифицируемая референтность (*базис*), поскольку компоненты терминологической катены лексикализированы, и индивидуализирующий признак не входит в структуру термина: an <old> **long boat** - <старый>

баркас. В катене-композице *long-boat*, очевидно, представлена одна фокусность, или референтность, поскольку референтность модификатора *long* становится нерелевантной и он теряет свою "*отдельность*", окончательно лексикализируясь и превращаясь в структурный элемент композита, или морф. В этой связи интересно отметить, что некоторые исследователи считают не всякие сложные слова (*композицы*) в немецком языке таковыми - они, по всей вероятности, имеют ввиду тот факт, что некоторые немецкие (равно как и голландские) термины, являясь структурно континуальными, представляют собой двухфокусные термины по своей семантике в отличие от английских однофокусных композитов типа *round table* (симпозиум, конференция, "круглый стол"). То есть сложное слово *round table* вообще не ассоциируется ни с признаком *round*, ни с объектом *table*. Ниже приводятся примеры "*псевдокомпозиционных*" терминов в немецком и голландском языках: **Tannenbaumentennen[anordnung]** *нем.* - "елочное" антенное устройство (выполненное в форме "елки"); **Teilbildverzerrungs[kompensator]** *нем.*, **rastervorming[kompensator]** *голл.* компенсатор перекоса кадра; **richtingszinbepalings[instrument]** *голл.* - радиокompас. Можно ли, лишь опираясь на форму, признать "*словом*" немецкий юридический термин **Grundstücksverkehrsgenehmigungszuständigkeitsübertragungsverordnung** (постановление о согласии на передачу обязанностей по правовым сделкам, связанным с земельными участками)? Если интерпретировать данный термин как "*слово*", то каким образом в этом случае можно определить его морфологический статус, иными словами, структурные характеристики как линейного знака (в нашем понимании, *катены*)?

Таким образом, основываясь на вышеприведенных примерах, можно сделать вывод о том, что структуры катен составных технических терминов могут быть различными (от унитарной до раздельнооформленной аналитической). В результате проведенного нами исследования необходимо отметить нижеследующее: 1) по своей структуре английская ТК является преимущественно дискретной, то есть раздельной, неслитной, неконтинувальной (в отличие от голландского и немецкого языков германской группы, например: **ground antenna** - подземная антенна *versus aardantenne* *голл.*, **Erdantenne** *нем.*); в редких инстанциях она может содержать предложные группы: **car with antenna** - автомобиль, оборудованный антенной; 2) благодаря свойству английского языка образовывать атрибутивные модификаторы английские ТК структурно и морфологически более компактные (компактированные), чем соответствующие терминологические катены французского, испанского и итальянского языков, относящихся к романской группе, например: **frame time base** (кадровая развертка) *versus base de temps du cadre* *фр.*, **base de tiempo de cuadro** *исп.*, **base dei tempi del quadro** *итал.*); 3) терминологические катены голландского и немецкого языков бывают структурно слитными (недискретными, континуальными) и частично-дискретными (частично-континуальными), например: **Schwellenspannung** *нем.* - пороговое напряжение (слитная, недискретная, континуальная катена); **Fernsehsystem mit Gebührenautomat** *нем.* - телевизионная система с автоматом для

взимания абонементной платы (частично-дискретная, или частично-континуальная катена); **referentiesignaal** голл. - эталонный сигнал (слитная, недискретная, континуальная катена); **horizontale synchronisatieregeling** голл. (частично-дискретная, или частично-континуальная катена); 4) английская ТК также характеризуется тем, что в ее структуре чаще имплицитно латентная предикатность, в отличие от других языков, сопоставляемых в данной работе, например: **camera tube** - передающая телевизионная трубка versus **opneembuis** голл. (орнеепен - принимать, снимать), **Aufnahmerröhre** нем. (aufnehmen - принимать, снимать); 5) английская ТК по своей сущности и функциональности аналогична соответствующим ТК сопоставляемых языков, что свидетельствует в пользу существования инварианта терминологической катены, универсальной, по крайней мере для современных языков индоевропейской семьи, и это демонстрирует факт единства и универсальности процесса технической номинации; 6) предлагая рассматривать концепт 'терминологическая катена' вместо общепринятых понятий 'терминологическое словосочетание' (например, в отношении английского и русского языков) и 'термин-композит' (например, в отношении голландского и немецкого языков), мы тем самым пытаемся отказаться от методологически расплывчатых и, как нам представляется, не вполне точных и адекватных наименований сложных терминологических номинатов в указанных языках (как могут считаться "терминологическими словосочетаниями" английский и русский составные технические термины *deep tillage plough tine assembly* и *узел стойки плуга для глубокой вспашки*, содержащие

совмещенные, то есть "превращенные" компоненты?). Далее, следует ли рассматривать термин-композит *Grundstücksverkehrsgenehmigungszuständigkeitsübertragungsverordnung* именно как сложное "слово", а не как сложно-структурированный терминологический номинат с катеной континуального типа?

Наш подход продиктован стремлением обосновать *структурный инвариант* составных технических терминов, функционирующих в различных языках, то есть *терминологическую катену*.

Предварительно можно считать структурным инвариантом английских СТТ (как аналитических номинатов с различным морфологическим наполнением) *дискретную линейную последовательность* модифицирующих и базисных компонентов.

Выводы

1. Предлагаемый в данной работе концепт 'английская терминологическая катена' является предварительным и нуждается в дальнейшей верификации, а также в теоретической и практической валидации.

2. Методологическое значение предлагаемого концепта 'английская терминологическая катена' может заключаться в возможности подключения новых исследовательских подходов и методов анализа структуры английских составных технических терминов как сложных линейных знаков.

3. Использование концепта 'английская терминологическая катена' позволяет исследовать структурный инвариант составных технических терминов в теоретическом и практическом планах как в английском, так и в других языках индоевропейской группы на основе общих (универсальных) закономерностей их генезиса и функционирования.

Литература:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., 1974.
2. Генералов В. А. Применение сопоставительного анализа для типологического исследования структуры терминов некоторых европейских языков // Тезисы докладов к зональному семинару «Вопросы теории и практики перевода научно-технической литературы», Пензенский государственный педагогический институт им. В.Г.Белинского, Приволжский Дом научно-технической пропаганды. - Пенза, 1990. - С. 3-4.
3. Генералов В. А. Сопоставительный анализ структуры технических терминов некоторых европейских языков. Материалы III Международной научно-методической конференции. Том I. Башкирский государственный университет. -Уфа, 2014. - С. 103-109.
4. Гринев С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. - М.: Московский Лицей, 1993. - 309 стр.
5. Катена (Электронный ресурс). - URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Катена> (Дата обращения: 12.01.2019).
6. Семязычный словарь по телевидению, радиолокации и антеннам. Редактор Е. В. Лепешинская. - М: Главная редакция иностранных научно-технических словарей Физматгиза, 1961. - 244 с.
7. Худинша Е. А. Структурные особенности терминов в английском языке (Электронный ресурс) / Научно-методический электронный журнал "Концепт". - 2014. № S.1. - Стр. 66-70. - URL: <http://e-koncept.ru/2014/14514.htm> (Дата обращения 14.01.2019).